

**Switzerland-Berne: Miscellaneous services**  
**OJ S 154/2018 11/08/2018**  
**Contract award notice**  
**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

**I.1. Name and addresses**

Official name: Swissmedic, Informatik Beschaffungsmanagement

Postal address: Hallerstrasse 7, Postfach

Town: Bern 9

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 3000

Country: Switzerland

Contact person: Markus Diethelm

E-mail: [markus.diethelm@swissmedic.ch](mailto:markus.diethelm@swissmedic.ch)

**Internet address(es):**

Main address: <https://www.simap.ch>

Address of the buyer profile: [www.swissmedic.ch](http://www.swissmedic.ch)

**I.4. Type of the contracting authority**

Body governed by public law

**I.5. Main activity**

Health

---

**Section II: Object**

**II.1. Scope of the procurement**

**II.1.1. Title**

Übersetzungsdienstleistungen von Deutsch und Englisch ins Französische / 2019 – 2024

**II.1.2. Main CPV code**

98300000 Miscellaneous services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Übersetzungsdienstleistungen von Deutsch und Englisch ins Französische / 2019 – 2024

**II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

**II.1.7. Total value of the procurement**

Value excluding VAT: 1 720 000,00 CHF

**II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Lot No: 1

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

### **II.2.4. Description of the procurement**

Übersetzungsdienstleistungen von Deutsch und Englisch ins Französische / 2019 – 2024

### **II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im Heilmittelbereich / Weighting: 80 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im jur. Umfeld in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung m. polit. Instanzen in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung f. med. Fachtexte / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Erfahrung in Relektüre v. franz. Texten / Weighting: 40 PT

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:

no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Lot No: 2

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

### **II.2.4. Description of the procurement**

Übersetzungsdienstleistungen von Deutsch und Englisch ins Französische / 2019 – 2024

### **II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im Heilmittelbereich / Weighting: 80 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im jur. Umfeld in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung m. polit. Instanzen in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung f. med. Fachtexte / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Erfahrung in Relektüre v. franz. Texten / Weighting: 40 PT

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:

no

## **II.2.14. Additional information**

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Lot No: 3

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Übersetzungsdienstleistungen von Deutsch und Englisch ins Französische / 2019 – 2024

#### **II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im Heilmittelbereich / Weighting: 80 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im jur. Umfeld in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung m. polit. Instanzen in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung f. med. Fachtexte / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Erfahrung in Relektüre v. franz. Texten / Weighting: 40 PT

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

## **II.2.14. Additional information**

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Lot No: 4

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Übersetzungsdienstleistungen von Deutsch und Englisch ins Französische / 2019 – 2024

#### **II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im Heilmittelbereich / Weighting: 80 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im jur. Umfeld in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung m. polit. Instanzen in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung f. med. Fachtexte / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Erfahrung in Relektüre v. franz. Texten / Weighting: 40 PT

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

##### **II.2.1. Title**

Lot No: 5

##### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

98300000 Miscellaneous services

##### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

##### **II.2.4. Description of the procurement**

Übersetzungsdienstleistungen von Deutsch und Englisch ins Französische / 2019 – 2024

##### **II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im Heilmittelbereich / Weighting: 80 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung im jur. Umfeld in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung m. polit. Instanzen in CH / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Übersetzungserfahrung f. med. Fachtexte / Weighting: 60 PT

Cost criterion - Name: Erfahrung in Relektüre v. franz. Texten / Weighting: 40 PT

##### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

## **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Description**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

##### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

##### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

#### **IV.2. Administrative information**

##### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2018/S 100-229983](#)

##### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

##### **IV.2.9.**

## Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

### Section V: Award of contract

---

#### Lot No: 1

A contract/lot is awarded: yes

#### V.2. Award of contract

##### V.2.1. Date of conclusion of the contract

10/08/2018

##### V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 17

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

##### V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Macle-Camilleri

Postal address: 3 rue du 11 Novembre 1918

Town: Gap

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 05000

Country: France

The contractor is an SME: yes

##### V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 340 000,00 CHF

##### V.2.5. Information about subcontracting

### Section V: Award of contract

---

#### Lot No: 2

A contract/lot is awarded: yes

#### V.2. Award of contract

##### V.2.1. Date of conclusion of the contract

10/08/2018

##### V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 17

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

##### V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Macle-Camilleri

Postal address: 3 rue du 11 Novembre 1918

Town: Gap

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 05000

Country: France

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 340 000,00 CHF

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 3**

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

10/08/2018

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 17

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Stéphanie d'Argembeau

Postal address: 193 rue de Père Eudore Devroye

Town: Bruxelles

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 1150

Country: Belgium

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 360 000,00 CHF

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 4**

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

10/08/2018

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 17

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: BMP Translations AG

Postal address: Münsterberg 1

Town: Basel

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: 4051  
Country: Switzerland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 320 000,00 CHF

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 5**

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

10/08/2018

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 17

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Anne Wiernsperger  
Postal address: 8 rue Saint-Ambrosinien  
Town: Fontaine les Dijon  
NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera  
Postal code: F-21221  
Country: France  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 360 000,00 CHF

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.3. Additional information**

Begründung des Zuschlagsentscheides: Die Zuschlagsempfängerin hat in der Vorausscheidung (Zuschlagskriterien und Preis) eine gute Punktzahl erreicht und konnte bei den Assessments überzeugend ihre Befähigung zur Abdeckung der Swissmedic Bedürfnisse nachweisen. Damit erfüllt sie für die Auftragsvergabe die Anforderungen hinsichtlich Wirtschaftlichkeit bezogen auf Preis, Leistungsfähigkeit, Qualität, Referenzen und Erfahrung von allen Anbietenden am besten.

Rechtsmittelbelehrung: Gegen diese Publikation kann gemäß Art. 30 BöB innert 20 Tagen seit Eröffnung schriftlich Beschwerde beim Bundesverwaltungsgericht, Postfach, 9023 St. Gallen, erhoben werden. Die Beschwerde ist im Doppel einzureichen und hat die Begehren, deren

Begründung mit Angabe der Beweismittel sowie die Unterschrift der beschwerdeführenden Person oder ihrer Vertretung zu enthalten. Eine Kopie der vorliegenden Publikation und vorhandene Beweismittel sind beizulegen.

Keine.

Nationale Referenz-Publikation: Simap vom 10.8.2018, Dok. 1033059

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: Bundesverwaltungsgericht

Postal address: Postfach

Town: St. Gallen

Postal code: 9023

Country: Switzerland

##### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

10/08/2018